

ALENKA MILJEVIĆ*



Rječnik videoigrica kao učenički projektni zadatak

Tijekom Mjeseca hrvatskoga jezika na Facebooku Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje objavljen je poziv učiteljima i nastavnicima Hrvatskoga jezika na *Sat hrvatskoga jezika u Institutu za hrvatski jezik i jezikoslovlje*. Na prvi pogled činilo mi se da se kao učiteljica Engleskoga jezika ne trebam osjećati pozvanom, no čitajući objavljene teme predavanja upalo mi je u oko predavanje *Anglizmi u hrvatskome jeziku*. Otvorenost na suradnju bila je vidljiva već od prve poslano e-poruke, a termin je dogovoren unutar nekoliko sati.

Dana 24. ožujka u 7.30 sati u našoj maloj školi imali smo čast i zadovoljstvo slušati predavanje na nastavi Engleskoga jezika. Kaže se da što više jezika učiš, to ti je svaki sljedeći lakše usvojiti, ali isto tako dobro poznavanje svojega jezika osigurat će i kvalitetno učenje stranoga jezika. Iako poučavam strani jezik, smatram da je kod učenika važno poticati učenje hrvatskoga standardnog jezika i da je znanje materinskoga jezika preduvjet za učenje i uporabu stranih jezika i za razumijevanje zakonitosti svojstvenih pojedinomu jeziku.

Učenici su svakodnevno u medijima i svakodnevnome životu izloženi engleskomu jeziku, pa se može reći da je učionica engleskoga jezika svuda oko nas. Pokazalo se to i na primjeru poznavanja izraza koji se često pojavljuju u kontekstu novih tehnologija i igrica. Tijekom predavanja predavačica se osvrnula na nekoliko tema koje smo iskoristili za istraživački rad i primjenu onoga što smo na predavanju naučili.

Učenici su dobili sljedeće zadatke:

1. lažni prijatelji – Zadatak je bio napraviti tablicu s pet lažnih prijatelja te prikazati njihovu primjenu u kontekstu odnosno u rečenicama.

John Montagu, 4th Earl of Sandwich
 He was born 13 November 1718
 He died 30 April 1792
 He lived in England.
 Sandwich was named after him because
 he ate meat in between two loaves.
 He didn't want to eat at home
 because he gambled a lot.

Volim sendvič.
 Volim sandwich.

1. slika: Plakat o lordu Sandwichu

* Alenka Miljević profesorica je engleskoga i njemačkoga jezika u Osnovnoj školi braće Radića, Bračević.

Taj zadatak potiče učenike da aktivno usvajaju razlike i mogu ne samo nabrojiti lažne prijatelje, nego i dokazati svoje razumijevanje stvaranjem vlastitih primjera u kojima ih primjenjuju.

2. Lord Sandwich – Zadatak se sastojao od istraživanja i stvaranja plakata s nekim osnovnim obavijestima o osobi po kojoj je nazvan sendvič, a uključena su i pravopisna pravila za riječi *sendvič* i *Sandwich* te za pisanje riječi na engleskome jeziku kad su sastavni dio teksta na hrvatskome jeziku.

3. frazemi – Zadatak je bio istražiti i pronaći nekoliko frazema koji imaju isto značenje, ali se ne mogu doslovno prevesti s engleskoga jezika na hrvatski i obratno. Taj zadatak odnosi se vrlo konkretno na domenu B u kurikulumu Engleskoga jezika, koja se odnosi na prepoznavanje različitih izraza u izricanju iste poruke. Također je vrlo korisna prijevodna vježba zahvaljujući kojoj učenici mogu na konkretnim primjerima uočiti da se pri prevođenju treba voditi porukom te da treba izbjegavati doslovan prijevod. Zanimljivo je iskustvo bilo prevođenje frazema s pomoću Googleova prevoditelja nakon što su učenici naučili što frazem znači.

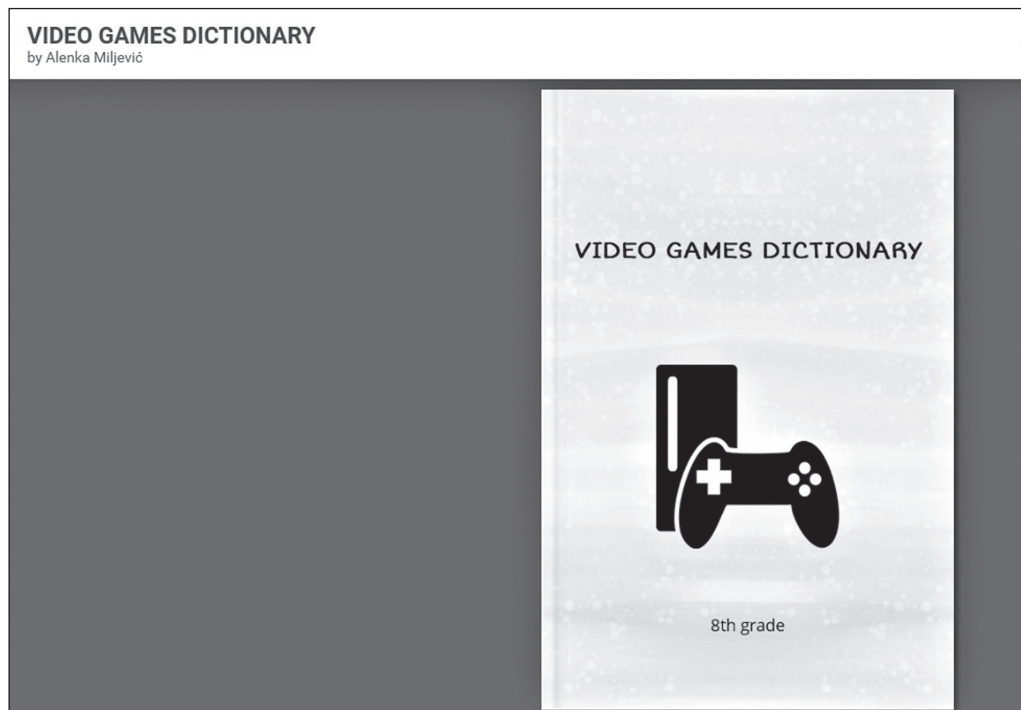


2. slika: Igrica zamjene anglicizama

4. *Bolje je hrvatski!* – Učenici su dobili zadatak stvoriti u besplatnoj mrežnoj aplikaciji *LearningApps* igricu sličnoj onoj na mrežnim stranicama Instituta. Kreirajući igricu

primjenjivali su znanje stečeno istražujući anglizme, a u izradu sadržaja uvrstili su i izraze koji se pojavljuju u videoigricama koje i sami igraju te su svjesni toga da se i zbog utjecaja jezika iz igrica u svakodnevnome govoru upotrebljavaju anglizmi.

5. rječnik videoigrica – Zadatak je bio stvaranje zajedničke digitalne knjige s engleskim izrazima koje su učenici naučili igrajući igrice ili koji se pojavljuju u igricama. Tijekom predavanja učenici su se upoznali s različitim vrstama rječnika, a u ovome zadatku učenici su stvorili svoje male rječnike s popisom od deset riječi iz videoigrice po njihovu odabiru. Uvjet je bio da svaki učenik odabere različitu igricu te da riječi složi abecednim redom. Slaganje riječi po abecedi nije im u potpunosti pošlo za rukom jer su redoslijed uglavnom određivali samo na temelju prva dva slova ili čak ne uzimajući u obzir drugo slovo, pa je bila potrebna intervencija kako bi pogreške bile ispravljene. U nastavi Engleskoga jezika učenici se često koriste rječnicima, a sad su se našli s druge strane. Stvaranje popisa riječi po uzoru na rječnike bit će im korisno u praksi i imat će utjecaj na spretnije i brže snalaženje i pronalaženje riječi i njihovih značenja.



3. slika: Naslovnica *Rječnika videoigrica*

VIDEO GAMES DICTIONARY

by Alenka Miljević

- Championship-prvenstvo
- End-kraj
- Fight-borba
- Heavyweight-teškaš
- Knockout-nokaut
- Lever on hand-poluga na ruci
- Lightweight-laka kategorija
- Referee-sudac
- Start-početak
- Ultimate fight-slobodna borba

UFC 3



4. slika: Rječnik videoigrica – UFC

VIDEO GAMES DICTIONARY

by Alenka Miljević



- Burnout-paljenje guma
- Cars-auti
- Drift-kontrolirano zanošenje vozila
- Fast-brzina
- Garage-garaža
- Level-nivo
- Part-dio(auta)
- Play-igraj,započni igru
- Pro-profesionalno
- Racing-trkači(auti)
- Restart-ponovno pokreni

5. slika: Rječnik videoigrica – automobilske utrke

Učenici su sve zadatke rješavali u digitalnome obliku koristeći se različitim digitalnim alatima pa su rezultati objedinjeni na mrežnoj stranici koju možete posjetiti na ovoj poveznici: <https://sites.google.com/view/anglizmi-u-hrvatskome-jeziku/pocetna-stranica>.